

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:45

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zanim skończyłem ja mówić w swoim sercu, oto wychodzi Rebeka, a jej dzban jest na jej ramieniu. I zeszła do źródła, i naczepała (wody). Wtedy powiedziałem do niej: Napój mnie, proszę.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zanim skończyłem mówić to w myślach, zjawiała się Rebeka. Niosła dzban na ramieniu. Zeszła do źródła i naczepała wody. Wtedy powiedziałem: Daj mi się napić, proszę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zanim przestałem mówić w swym sercu, oto przyszła Rebeka, niosąc swój dzban na ramieniu, i zeszła do studni, i czerpała. Powiedziałem do niej: Proszę, daj mi pić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niżelim ja tedy przestał mówić w sercu swem, oto, Rebeka wychodziła, niosąc wiadro swe na ramieniu swem, i przyszła do studni, a czerpała; którejm rzekł: Daj mi pić proszę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdym to z sobą milcząc rozbierał, ukazała się Rebeka idąc z wiadrem, które niosła na ramieniu, i zeszła do studniej, i naczepała wody. I rzekę do niej: Daj mi trochę pić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaledwie przestałem tak w duchu się modlić, ukazała się Rebeka z dzbanem na ramieniu i zeszła do źródła, aby czerpać wodę. Wtedy powiedziałem do niej: Daj mi pić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zanim przestałem się modlić w sercu swym, pojawiła się z dzbanem na swym ramieniu Rebeka i zeszła do źródła, i naczepała wody. A ja rzekłem do niej: Daj mi, proszę, napić się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zanim skończyłem się modlić w swoim sercu, nadeszła Rebeka z dzbanem na ramieniu, zeszła do źródła i zaczerpnęła wody. Ja zaś ją poprosiłem: Proszę, daj mi się napić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zanim skończyłem tę żarliwą modlitwę, przyszła Rebeka z dzbanem na ramieniu. Zeszła do źródła i naczepała wody. Powiedziałem więc do niej: Proszę, daj mi się napić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A ona zestawiała szybko swój dzban i rzekła: "Pij, a napoję także twoje wielbłądy". - Napiłem się więc, a ona napoiła także moje wielbłądy.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Zanim jeszcze skończyłem mówić do siebie, wyszła Riwka z dzbanem na ramieniu, zeszła do źródła i czerpała. Powiedziałem do niej: 'Proszę, daj mi pić'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, що раніше ніж закінчив я говорити в умі, зразу виходила Ревекка, маючи відро на раменах, і пішла до джерела і зачерпнула. Сказав же я їй: Дай мені пити.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Zaś ja, zaledwie przestałem to mówić w swoim sercu

	dynamiczny		a oto wychodzi Ribka, a na jej ramieniu dzban. I zeszła do źródła, naczepała, więc do niej powiedziałem: Daj mi się napić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Zanim przesłałem mówić, w swym sercu, oto wychodziła Rebeka z dzbanem na ramieniu; i zeszła w dół do źródła, i zaczęła czerpać wodę. Wówczas rzekłem do niej: ’Daj mi, proszę, się napić’.